

北平圖書館存

借閱峰館

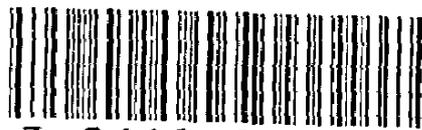
女士
收
研
贈

二、八廿五，於杭州浙大。

陳漱琴女士編輯
琴畫室叢書之一

詩
經
情
詩
今
譯
第一集

女子書店出版



3 0610 2997 5

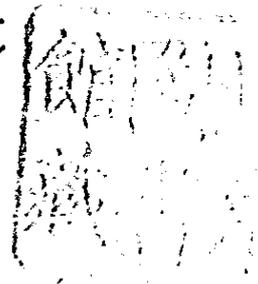
詩經情詩今譯目次

陳漱琴女士編

序目

顧頡剛序.....	(一——五)
汪靜之序.....	(一——一〇)
儲皖峯序.....	(一——三)
陸侃如序.....	(一——二)
自序.....	(一——八)
篇目	
關雎.....	儲皖峯..... (一——六)
葛覃.....	儲皖峯..... (六——九)
擊鼓.....	儲皖峯..... (九——一七)
靜女.....	顧頡剛..... (一七——一九)
詩經情詩今譯	一

688435



831/8
382
2

目次

二

魏建功	(一九——二〇)
劉大白	(二一——二三)
謝 寒	(二三——二四)
柏舟	儲皖峯 (二五——二七)
蠶煉	儲皖峯 (二七——二九)
伯兮	謝 寒 (二九——三一)
有狐	陳漱琴 (三一——三二)
采葛	陳漱琴 (三三——三四)
大車	汪靜之 (三四——三六)
丘中有麻	鍾敬文 (三七——三八)
將仲子	謝 寒 (三八——四一)
叔于田	鍾敬文 (四一——四三)
遵大路	汪靜之 (四三——四四)

劉大白……………(四五——四六)

山有扶蘇……………陳漱琴……………(四六——四七)

擇兮……………儲寄青……………(四八——四九)

狡童……………陳漱琴……………(四九——五一)

褰裳……………汪靜之……………(五一——五二)

陳漱琴……………(五二——五四)

出其東門……………鍾敬文……………(五四——五五)

野有蔓草……………鍾敬文……………(五六——五七)

鷄鳴……………陳漱琴……………(五七——六一)

東方之日……………陳漱琴……………(六一——六三)

東方未明……………陳漱琴……………(六三——六五)

甫田……………鍾敬文……………(六五——六七)

十畝之間……………吳景澄……………(六七——六八)

詩經情詩今譯

目次

四

葛生……………儲皖峯……………(六八—七一)

澤陂……………汪靜之……………(七二—七四)

附錄

伐檀……………魏建功……………(七五—七六)

序一

顧頡剛

求偶期間的動物，常發出異樣的嗚叫。人類有了語言，就有兩性相引的情歌。有了音樂，又進展爲各體的情詩。我們可以說，一切的歌的出發點是性愛。這是天地間的正氣，寶愛之不暇，何所用其慚作。

所以中國第一部樂詩集——詩經——裏包含的詩情很多，作者老實地歌唱，編者老實地收錄，他們只覺得這是人類應有的情感，而這些詩，是忠實於情感的產品。

不料秦漢以降，爲圖家族制度的確立，怕異姓的亂宗，嚴禁妻妾不得外淫，寢假而獎勵寡婦的不嫁，以至於願嫁而不得，寢假而剝奪處女行動的自由，以至於超過了罪犯的監視。他們既在男女之間築起了一座鐵的障壁，於是大家弄得耳無聞，目無見，而唱情歌，作情詩的機會就大大地減少了。加以佛教流入，視男女的接近爲猥褻，於是大家更覺得不好意思提起這件事了。

可是，求偶是動物的本能，人類既非槁木死灰，何能遏止這種衝動。所以人們偶然得

到機會，依然要發洩，要唱歌。只是寫在詩集裏時，就不勝社會道德的壓迫而有了漸作之心。因為不好意思老實講，所以別的詩有題而情詩獨爲『無題』。元稹爲鶯鶯作的詩，不收入長慶集，只讓別人編入補遺。和凝少年作的香奩詩，做了大官後嫁名於韓偓。孫原湘爲屈翁二女友所作詩，要置於天真閣文集之外。陳文述把所作的艷體詩別編爲碧城仙館詩鈔，而不敢刻進他的頤道堂集中。這都是情詩的變態！因爲這樣，所以詩集雖有千萬部，但大都是只有格律而沒有性情的。詩而沒有性情，還算什麼詩！

只有朱彝尊敢把他的愛的故事作爲長篇的風懷詩，錄入曝書亭集。有幾個朋友勸他，不要放進去罷，他說，『吾寧不食兩廡豚，不刪風懷二百韻！』這的確是一個例外的勇士，雖則他的詩裏太喜歡堆砌典故，仍算不待一首好的情詩。至於其他的人，爲了想吃聖廟的豚而不敢不刪其風懷詩的，一定有些白描能手作成的好詩，可惜都在孔子的牌子之下燒去了！

詩經，漢以來都說是孔子刪詩而成的。那麼，就有問題來了。孔子既然鑽青了臉皮設下了禮教之大防，何以在他親手刪定的詩經中竟清楚地放着許多情詩呢？對於這衝突的解

釋，是說這些詩不是情詩。乃是思賢才，刺時君，……有治國平天下的大道理的詩。經了二千餘年來的曲說，注釋的書可以裝滿一間屋子，似乎已經給牠們解釋得伏伏貼貼，再沒有懷疑之餘地。

可是，時代變了，封建社會，宗法思想，一切瓦解了。既失去了這曲說的背景，當然沒有這曲說的存在之餘地，而這些情詩的真面目又復透露，又復爲人所歡欣贊嘆。所以十年以來，常有人用白話文作翻譯。最早的是郭沫若先生的卷耳集，於今有陳漱琴女士的這一輯。

國風中的詩篇所以值得翻譯，爲的是有真性情。這些詩和唐人的絕句，宋人的詞，近代的民間小曲，雖遣辭有工拙的不同，而敢於赤裸裸地抒寫情感則無異。中華民族的文化，苦于禮法的成分太重而情詩的成分太少，似乎中庸而實是無非無刺的鄉愿，似乎和平而實是麻木不仁的病夫。我們要救起我們的民族，首須激起其情感，使在快樂時敢於快樂，悲哀時敢於悲哀，打破假中庸假和平等毒害我們的舊訓。而情感最集中，最深入的是男女之情，故以打破宗法的家族制度下的障壁爲第一義。這些吐露真性情的詩篇，使人讀了發

生共鳴，感到其可寶貴，從而想到自己性情的可寶貴，就是打破這種遏抑，自然的障壁的好工具。

我希望儲皖峯先生和陳女士再譯下去，把國風及小雅中的情詩全都譯出，使這些僅存的古代詩情能爲今日的青年所認識，使今日青年的熱情能爲這些古代情詩所鼓盪，那麼，他倆爲古今人通其郵，功德真無量，至於不易解釋的句子，是須賴長期的研究的，只要逐次修改好了。

我還有一個『愚見』，要借着這個機會獻給青年們：

詩經中的情詩，有不勝單戀的痛苦，如關雎的『悠哉悠哉，輾轉反側』，澤陂的『寤寐無爲，涕泗滂沱』都是，但是他們決想不到自殺。現在的青年們，一朝失戀，就服安眠藥水而長睡了。雖說古人不足法，但我覺得這樣輕生總是不對。一個人生在世，所負的責任實在太重。爲了失戀而斬絕了一生的歡樂，是可以的，但並不因此而解除社會的責任，因爲別方面對你並不像逝去的戀人一樣的冷酷呀。況且人之大欲，曰食與色，食以延長個己的生命，色以延長種族的生命，目的本來在求生，何能反趨死道！所以我很希望

大家讀了這本書，能接受些詩經的人生觀。就是：愛情固須真摯，要『之死矢靡它』，處到不順的境遇時，也儘可以發『穀則異室，死則同穴』的空幻的慰藉，但必須待諸『百歲之後，歸於其居』，而不可在憤懣時作不勝刺戟的自殺！必須有了這一點積極的精神，耐得住這一點強烈的痛苦，始能在他方面作事業的奮鬥。否則一不如意，立刻灰心，這種人到社會上去一定是容易墮落的，他或她的死正所以證明其意志的薄弱，我們決不值得對於這種人表示同情。

二一，五，十四，杭州。

序一

汪靜之

我讀詩經，發現古代女子的基本的戀愛條件和今日女子的基本的戀愛條件是一個樣的，那便是拜金主義。你看詩經裏的女子理想的戀愛對手大都是君子與士，而君子與士都是握經濟權的脚色。都是社會上的統治階級。我於一九二八年在暨南大學印的詩經選註講義於關雎「窈窕淑女，君子好逑」下註道：「君子，是貴族階級，有爵位，有權勢，在社會上地位很高，爲當時女子心目中之理想人物。向來解作君子小人之君子，誤。」何以知君子是貴族呢？因爲君子是國君之子，當然是貴族；又因國君之子都封有采地，所以同時也是大地主。魏風伐檀可以作證：

原文

譯文（魏建功）

坎坎伐檀兮，

檀樹伐得空空地響，

寘之河之干兮；

樹段擱在河邊上；

河水清且漣漣。

河水泛着清澄澄的細波浪。

詩經情詩今譯

一

「不稼不穡，

胡取禾三百廛兮？

不狩不獵，

胡瞻爾庭有懸貍兮？

——彼君子兮，

不素餐兮！」

「不種田，不種地，

爲何平白拿糧三百石？

沒結網，沒放槍，

幹嗎看見你院子裏掛着些狐兔貂狼？

——唉！那些混賬王八蛋，

無菜不下飯！」

上面這首詩中的君子，不必種田種地，便能拿到三百石的糧食，不必結網放槍，便能掛滿一院子的狐兔貂狼，而且被農民所怨罵，做了農民的敵對階級：這個君子不是封有采地的貴族大地主是什麼？

由貴族意義的君子變成才德出衆的正直人，上等人，Gentleman 意義的「君子小人」之君子，這裏面也可看出階級的痕迹。原來只有封有采色的貴族才配做才德出衆的正直人，上等人，Gentleman，農民無產階級是閻王菩薩把他們命中注定只配做小人，無論如何不會被稱爲君子的。

詩經中的女子對於握經濟權的擁有廣大土地的貴族君子的戀愛情感，特別深摯，特別沉醉。如草蟲『未見君子，憂心悒悒。』晨風『未見君子，憂心如醉。』這些女子都是很早地便到約會的地點去等待她們的貴族情人，等不着便憂愁得很；等到『亦既見止，亦既覯止，』居然高攀上了，于是乎『我心則說』，真有受寵若驚之勢。再看汝墳：

遵彼汝墳，伐其條枚；未見君子，惄如調飢。

遵彼汝墳，伐其條肄；既見君子，不我遐棄。

這位女性對於貴族愛得這樣深，竟相思得好像極其飢餓了。大概貴族是常常要變換愛人的，今天愛甲女，明天可愛乙女，所以女性都是提心吊胆，恐怕要失掉這個貴族情人，等到『既見君子』，證明了『不我遐棄』，才放下心來，真有患得患失之概。再看風雨：

風雨淒淒，雞鳴喈喈；既見君子，云乎不夷？

風雨瀟瀟，雞鳴膠膠；既見君子，云乎不瘳？

風雨如晦，雞鳴不已；既見君子，云乎不喜？

我在詩經選註裏於風雨一詩曾說：『君子，貴族階級，女性最滿意的情人。朱熹註云』

：「淫奔之女言當此之時見其所期之人而心悅也。」而商務印書館近來出版的繆天綬所註之詩經乃謂：「風雨，思良友也。」荒謬絕倫，一至於此，豈能望見朱熹之脚底板耶？」
風雨中這位女性，因為貴族情人的光降垂青，心也平了，病也愈了，簡直是驚喜若狂了。

再看古代女子怎樣戀愛士。

我在詩經選註講義標有梅「求我庶士」句註云：「士，武士也，頗似西歐一世紀之騎士（Knight），乃當時女子傾慕之目標。向來解作男子之通稱，誤。武士喜戰，有保護國家（部落）之責，在社會上非常威風，恰如今日之軍人，有特殊權利，可任意胡爲。」武士既和如今日軍人一般有特殊權利，當然也能得到充裕的金錢，所以女子便愛慕他們了。
我們看標有梅：

標有梅，其實七分；求我庶士，迨其吉兮！

標有梅，其實三分；求我庶士，迨其今兮！

標有梅，頃筐暨之；求我庶士，迨其謂之！

這首詩完全是女子自動地向武士求愛的。衆武士在女子面前耀武揚威，這位女性向衆武士苦苦哀求，只要衆武士之中有一個肯見愛，隨便那一個都是求之不得的。

野有死麕說：『有女懷春，吉士誘之，』吉士誘少女，少女沒有一個不被感动的，所以這少女便歡迎他說；『舒而脫脫兮，無感我愠兮，無使尫也吠！』民國十一年暑假我曾譯此章爲：『你緩緩兒輕輕兒來罷，不要響動我的門帘，隄防着狗兒要吠叫。』你看女子得到武士下愛是怎樣的高興，怎樣的歡迎。

女曰雞鳴云：『女曰「雞鳴，」士曰「昧旦。」』溱洧云：『維士與女，伊其相謔，贈之以芍藥。』女子能夠與武士戀愛是何等快活，何等開心，褰裳云：『子惠思我，褰裳涉洧，』只要武士肯愛她，她便會褰起衣裳涉過洧水去幽會，長途跋涉，亦不辭其勞。你看武士對於女性的吸引力大不大？雖然她下面說：『子不我思，豈無他士？』這是因爲她另外還能找得着武士，才用不在乎的神氣說出這樣的大話，假使她另外沒有把握，恐怕她早已『遵大路兮，搢執子之祛兮』地不肯效手了。

我們再看大車：

詩經情詩今譯

大車檻檻，毳衣如葦；豈不爾思？畏子不敢。

大車哼哼，毳衣如璫；豈不爾思？畏子不奔。

穀則異室，死則同穴；謂予不信，有如皦日！

我在詩經選註講義內於『大車檻檻，毳衣如葦』下註云：『車中之人，非武士即貴族，故女子如此傾慕』。坐了大車，穿了紅如璫玉，青如蘆葦的五彩繡花衣，自然非武士與貴族不辦。我又於『豈不爾思？畏子不敢』下註云：『朱註云：「子，大夫也，」非是，當時防範不至如是之嚴也。余疑爾與子實指一人，即乘車者。蓋當時貴族與武士有特殊權利，可爲所欲爲，此女子私雖心慕之，然恐不蒙青眼，故「不敢」云云。』

由大車看來，女性對於坐大車，穿繡衣的武士或貴族的愛是何等專一，但又恐高攀不上，所以雖極愛他，却不敢冒失地私奔到武士或貴族那裏去，又是何等可憐！最後還要說『生時你不愛我，不能和你同床共被，死後我定要和你埋在一箇墓裏。』接着又指天畫地，叫太陽做證，發誓賭咒，——女性對於武士與貴族的愛，真可說是忠心耿耿，矢志不渝了。

詩經時代女子的戀愛觀，一向到現在根本沒有改變過。章回小說中佳人都愛才子，表面上看去似乎女子已變愛『財』爲愛『才』了，但『才』能生『財』，實在女子骨子裏還是愛財的。漢以後尊儒術，讀書的才子都有做官的希望，做官便能刮民脂民膏，所以佳人都愛才子了。史記儒林傳：『延文學儒者數百人，而公孫弘以春秋白衣爲天子三公。』武本紀：『上鄉儒術，招賢良，趙綰王臧等以文學爲公卿』。讀過春秋，懂得文學的才子，一個白衣可以做三公，做公卿，佳人愛才子的祕密就在這裏。所以章回小說中那些落魄才子，起初雖然都是潦倒窮途，可是上京之後，結果個個都中了狀元，做了大官，於是那立愛才子的佳人也便鳳冠霞帔了。

自漢至清才子在女子心目中做了二千餘年的理想的丈夫，民國以後，武人專橫，一個軍閥刮他幾百萬元農工的血汗，易於反掌，文人沒有實力，沒有大權，不能像軍閥那樣刮得快。於是女子的戀愛目標也就轉換方向了，愛武士之風復活了，女學生夠漂亮資格的都想做軍閥的姨太太了。某將軍的姨太太中各國留學生全有，某將軍若周遊世界，不必請通事，隨便到那一國都有姨太太替他翻譯。

雖然這時女子不再愛才子，愛博士的却仍是很多，因為博士已代替了從前的才子狀元，有了博士頭銜，生財便必有大道了。

我還知道有四位堂姊妹，因為大姊嫁了一位軍長，享盡富貴豪華，三位妹子豔羨不已，於是三人相約：非軍人不嫁。後來竟各如所願，個個都做了師長，旅長，團長的如夫人。（祝她們和她們的有錢有勢的如意郎君幸福無疆！）

十五年北伐的時候，革命軍人不可一世，都是天之驕子，長沙武漢的女子都眼紅得很，她們便說『非皮帶不愛』了，還有許多女子和丈夫離了婚再去追求掛皮帶的新武士。她們還說這樣的話：『大學生，留學生那抵得黃埔生！留學生能夠做團長師長麼？』於是女子的戀愛有五皮主義，四皮主義等等。不幸後來掛皮帶的下級軍官不但不能個個升到團長，師長，且有許多失了業的，於是僅愛着下級軍官的女子都很抱悲觀了。

從詩經時代到現代，二千五百年——三千年以來的女子戀愛的基礎條件，便是這樣。我在暨南大學教詩經選註時曾把這篇文章的意思在講堂上說過，幾個女生都大不謂然，很不高興。我想誠實的女子讀了我這篇文章，定要默認或首肯，肚裏明白道是最中肯的

批評。

皖峯兄與陳漱琴女士要出版一本詩經情詩今譯，要我做序，我便把自詩經以來中國女子的戀愛條件介紹給今日的小姐，姑娘，蜜絲，女士們，參攷參攷。

詩經中的情詩自被漢以來的腐儒曲解之後，弄得烏烟瘴氣，真意全埋沒了。我們與其再做一屋子的書，旁徵博引地去與古人辯難批駁，不如用白話詩體把牠們譯出，痛切了當得多。

說起譯詩經，我是最早最熱心的一個。我從前看見胡適之先生在新青年上譯了張籍的節婦吟，當時我想：節婦吟很淺易，也還要翻譯，詩經更有翻譯的必要了。我便寫信告訴胡先生說我想譯國風，請他指示普通的本子詩經集傳，毛詩以外的參攷書，他指示我的是詩經原始，詩經通論，讀風偶識三書，並告誡我說詩經極難譯，學力不足，難免錯誤，須十分謹慎。我便於一九二二年暑假在吳淞中國公學開始譯了十四首，譯得很拙劣，自己越讀越覺得比原詩遜色，很整潔的原詩竟變成了蕪雜的嘈囂的譯詩了。本書所收的大車，遵大路，寒衾，澤陂，是那時所譯比較好些的四首，一九二八年在暨南大學時曾加以修改的。

就是那年暑假中，有一天達夫沫若二兄來游吳淞海濱，在月色如銀的海濱玩到夜半時分，後來回到我的房裏，我把十四首拙劣的幽風譯稿給沫若看，他看了發生了興趣，說他也要回去譯一些，後來他使譯成了一冊卷耳集。

以前譯的詩經都比較粗率潦草，現在皖峯兄與漱琴女士編譯的這一冊，各詩均不失原意，且文筆美妙，頗耐吟咏，可以說信達雅三個條件都辦到了，我覺得要算空前的最完美的詩經今譯了。

一九三二，六，二二，杭州。

序三（來信代序）

儲皖峯

漱琴：

若非你自家感覺得真切，

你切莫妄去追尋；

若非你自家的靈魂，

決不會有深宏的快感能撼聽者之心。

這是哥德借浮士德 Faust 說的話，說明作詩要根據自己的經驗，來發揮內在的真理。哥德便是這樣造成偉大的詩人。你這次譯詩的工作，雖然經過我的鼓勵和催促，假使不是你平時領受的真切和近來努力的追尋，決不會有這樣的成績。

我是個愛好文學的人，尤其愛好詩歌，因為詩歌是文學中的花，而抒情詩又是詩歌中的花。自從司春的女神把那些美麗而嬌豔的種子撒到人間以後，那些無數的青年男女，用他們心用上熱烈的血液來培養她；用雙眼裏晶亮亮的淚水來灌溉她。所以玄廬君說：

人世間只有一滴淚，一滴血：

淚灌溉和血養活的心苗，

拋棄嗎？——舍不得！

康伯情說：

我想世界上——只有光，

只有花，

只有愛！

這些話，確能認識情詩是蓬勃的心苗，是爛漫的花枝，是血與淚交溶的產品，是愛和愛對流的結晶。試看古今來多少英雄豪傑，在情場上演出不不少的風流悲劇，留下不少的真摯情歌，後人讀到這種文字，想像當時情況歷歷如在目前。較之那些無病而呻的古典派沒生命的詩詞集，實在高貴多了。

詩經是一部民歌（大部份）總集，她的內容，可略分爲兩大部份：（一）抒情詩，（二）風小雅中最多；（二）敘事詩，雅頌中較多。這些敘事詩，凡是看過奧特賽 Odegye 和伊

里特 Lyric 的人，就知道她不是健全的作品。只有抒情詩，是心聲的露白，是苦悶的叫喊，最能表現東方民族情感的特色。自後中國詩歌都按照這兩個系統繼長增高：抒情詩，如漢魏六朝樂府中的子夜歌，吳聲歌，西曲歌，唐人的楊柳枝，竹枝和五代兩宋側盪的詞，就中有些是民歌或是『詩體民歌化』的作品。她的勢力逐漸的澎漲，連敘事詩也受她的影響，例如南朝的孔雀東南飛，北朝の木蘭詩，下及唐白居易的長恨歌，韋莊的秦婦吟等，都夾着許多情詩的分子在裏面。經過了好幾次的轉變，到了明朝便化身爲彈詞（楊慎的廿一史彈詞之類），這是最顯著的證點。所以我以為中國的詩歌，只有情詩是最偉大的作品，只有情詩能夠真正的感動人；只有情詩具有充實的生命！

你來信說：『做了些新的衣裳，給她們穿上，教她們學學摩登的女孩兒樣。……』

『你把原詩比作美人，自己比作裁縫，很有意味。你要我帮忙做幾件衣服，我自然照辦，反正逃難（上海一二八之變）後不能作別的文章。同時我希望你多預備些新的衣裳，通同給她們換上，詩葛屨篇不是明明說道『摻摻女手，可以縫裳』嗎？（下略）』

皖峯。二一，四，二十，漸大。

序四

陸侃如

我的朋友儲逸安先生，和他的愛人陳漱琴女士，把詩經中言兒女情的詩，譯成白話，又加上近人所譯的若干首，合出一個小冊子，由女子書店出版。這是一件很有趣味的的事情，故我樂於應命作此序。

詩經之需要翻譯，是無容討論的。詩經是中國文學史上最古的傑作，用的是三千年前的白話。我們生居三千年後，要去了解和欣賞原文，那是古文學專家的事。要使這些古詩公之大衆，便非譯成今語不爲功。近來作這種工作者頗不少，而印成者專書者却不多。今女子書店開辦伊始，即印儲陳兩位的譯詩，我是很贊成的。

但我所感到興趣的，還不僅此。逸安是我十年的老友，著述業已等身；而此書的出版却另有一種意義，即是他戀愛的成功的紀念。我現在敬將這篇短序，獻於二位之前，作個小小的禮物，祝他倆的戀愛與詩經同樣的亘古常新！

陸侃如敬序於北平，

陸侃如序

二

二十一年六月二日。

自序

我在二十年的春天，讀了胡適之先生的詩經新解原稿以後，覺得那毛傳，鄭箋和詩序等曲解，真如顧頡剛先生所謂「瞎子斷扁」——一塊扁還沒有挂上門楣，兩個近視眼，甲說大字某某，乙說小字某某——同樣的鬧笑話。可憐這一部很天真爛漫的詩歌，想不到被那班板着聖人面孔的權威鎮壓了幾千年，叫牠埋沒了不能抬頭；一部蓬勃有生命的作品，不應該束縛在舊禮教的鐵錐之下幾千年，還沒有給牠解放，完全恢復自由。這實在是可惜的一樁事。直到民國十年的時候，胡適之先生才作了一部詩經新解。他的談談詩經有云：

研究詩經大約不外下面兩條路：

第一訓詁：用小心的精密的科學的方法，來做一種新的訓詁工夫，對於詩經的文字和文法上都從新下註解。

第二解題：大胆地推翻二千年來積下來的附會的見解；完全用社會，歷史的，文學的

眼光從新給每一首詩下個解釋。

胡先生的書就是實驗上列方法的。記得顧剛先生的詩經的厄運與幸運有云：

我們要說『詩經是一部文學書』一句話很容易，而要實做批評和注釋的事卻難之又難。這爲什麼？因爲二千年來的詩學專家鬧得太不成樣子了，牠的真相全給這一輩人弄糊塗了。

我做這篇文章的動機，最早是感受漢儒詩學的刺戟，覺得這種的附會委實要不得。後來看到宋儒清儒的詩學，覺得裏邊也有危險。我久想做一篇文字，說明詩經在歷來儒者手裏玩弄，好久蒙着真相，並且屢碰到危險的『厄運』，和雖是一重重的經歷險境，到底流傳到現在，有真相大明於世的希望的『幸運』。

好了，好了，詩經的『幸運』到了，有了顧剛先生那種大刀闊斧做斬除的工作，從前的蔓草和葛藤，再也攀不上那座豐碑；有了胡適之先生那部有方法有條理的詩經新解，從前的烏烟瘴氣，再也蒙不住那青天白日。可惜顧先生的文章沒作完成，胡先生的書，也只作成周南一部份，并不曾正式發表出來（去秋上海某書局曾在雜誌中刊載了一部份）。現在

我想利用他們的指示，來作點翻譯詩經的工作。詩經中的情詩，好像些美麗的姑娘，被病魔纏到氣息奄奄的時候，忽然得到胡顧兩先生起死回生的聖藥復活起來了。我再為她們作些新的衣裳給她們穿上，教她們也學學摩登的女孩兒樣，我相信她們的內美，也許比摩登的女孩兒更強。

我國譯詩經的，最早是蘇曼殊把關雎等篇譯成英文，譯成中文詩的，在胡適之先生的詩經新解裏有葛覃的末章和麟之趾的一章。至於譯全首的，第一要推顧頡剛先生，在民國十年的時候，譯了靜女，第二是郭沫若先生，在民國十二年出版一卷耳集，到十五年二月，顧先生才把靜女在現代評論（三卷，六十三期）上發表出來，題為「瞎子斷扁的一例——靜女」，接著有魏建功先生譯的靜女和伐檀，登在語絲八十三期上。在這年上海民國日報附刊黎明（復旦大學編輯）上，載有黃某的「古詩臆譯」不久鍾敬文先生發表「幾首國風的今譯」。到了民國十八年，劉大白先生又把靜女譯了出來，他的解釋和顧魏兩先生不同。現在把這些作品（郭的單行本不收）搜集起來，如靜女共有四種譯文，（關於靜女的討

論和譯文非常的多，讀者可參看顧頡剛先生的古史辨第三冊「下編」五一〇至五七一頁。

（一）遵大路，狡童也都有兩種譯文，以便讀者們比較。此外還有鍾敬文、汪靜之、儲皖峯先生等的譯品，很感謝他們都慷慨的把版權讓給我。魏先生譯的伐檀，是一篇「社會問題詩」，譯的很有趣，把牠附錄在後面。連我自己試譯的八篇，合得三十三篇，編成這本小冊子，貢獻於愛讀詩經的朋友之前。

我壓根兒不喜歡「臆譯」的詩歌，憑空添上了許多廢話。我更不喜歡毫無韻味的詩，竟直和散文沒有分別。同時我對於郭沫若先生的卷耳集，也還有些不滿意的地方：（一）語句間的增減，如女曰鷄鳴，鷄鳴，東方之日之類。雖然他自序說過不是純粹逐字句的直譯。（二）把些搖曳生姿的「興」詩，改譯成質直的，索然寡味的「賦」詩，如野有死麕之類。因此，我的譯法是尊重直譯的，除非萬不得已時，採取一點意譯。（三）韻律本是詩歌的要素，自詩體解放以後，韻律的形式完全打破了，在我譯詩的句尾，大半還保留一點自然的音節。其餘的體例也得要說明一下：

甲，排列法 是把詩經原文和譯文上下對照，讀過詩經的人固然用不着回想，就是沒

有讀過的人，比較更容易明瞭。

乙，按語 這就是胡先生所謂『解題』。在每首詩的後面我都加上按語，說明這詩爲什麼作的。我不敢說我的按語都不錯，可是這種方法，也許能給『讀書不求甚解』的人開一個路徑。

丙，註解 這就是胡先生所謂『訓詁』。譯詩的字句有疑難處，我都給她加上註解，（就中汪鍾儲三先生的詩都是原註，有些我加上亞拉伯數字，期與拙註一律。）

關於名物釋義，間或採取毛傳鄭箋。其餘大半根據胡適之先生的詩經新解，劉大白先生的白屋說詩，馮沅君陸侃如先生的中國詩史等書并參酌自己的一點意見。

我本是酷好藝術而一事無成的人，遭上海一二八的慘劫，把所有的畫具，樂器，模型都被燬了。恰巧留在友人處還有一部詩經，只好借這個機會來作譯詩的嘗試。同時却引起了三個感想：

（一）我國古書的確不容易讀，很希望學界同人能把許多重要的載籍都用現代翻譯過來；一則可節省許多學者們的時間和精力，俾從事其他研究的工作。二則令一般能識字的人

，都能了解古書的真相『原來就是如此』。黎明（十九期）上有寄南君在黃其譯詩經後面說：

記得顧頡剛輩已經注意到古文今譯一方面。……譯作白話詩，是一個偉大的工作的首途。希望有同志的人起來協同努力！那末，我們將線裝書丟在茅廁裏，經過了三十年後（吳稚暉先生說），便可直接讀譯詩而不必讀估倔聲牙的原文了。

我以為古書今譯，確是現代的需要。線裝書雖不必丟，但讀可靠的譯文，總比原文容易些。因此，我希望有許多好的譯本出現，連我的譯詩工作，也還想繼續下去的。

（2）我國社會被秦漢以後的腐儒糟蹋着不成樣子。試看詩經國風中的情詩，有的是寫私奔，野合，有的是寫互戀，單思；最顯明的是齊鄭風裏有不少的女惑男的詩，我們很可以窺見當時底社會是那樣的解放，民族底思想是那樣的自由；個人底性情是那樣的活潑，天真！那些主張復古的人，他們只見到漢儒宋儒製成禮教的網，蒙住了古代社會的偽現象，見不到古代社會的真面目。叫人如何能相信他呢？

（3）藝術本來是民衆的。藝術的真諦，是在滿足人生的願望，藝術的基礎，完全建

築在情欲上面。我們曉得希臘唯一的女神維納斯 Venus，是女性肉體美的代表；愛普羅 Apollo，是男性肉體美的代表。他們藝術的嫡派思想，他們造成了歐洲藝術界的重心。連近來我們畫『模特兒』，何嘗不是從那裏來的；我國古代社會的藝術和文學，又何嘗不像他們那樣的赤裸。可是從吃人的舊禮教起來之後，什麼節制情慾，消滅情慾一類的話頭，突然給男女中間築就一層冷酷的障壁。藝術和文學的作品，也逐漸的由真實而變成虛偽，由浪漫而變成乾枯，只要看國人缺乏藝術思想和文學觀念，便是當前的好例證。所以我想借這些古代男女的情詩，給他們換上時髦的衣裳，無非要鼓盪民衆的熱情，要燃着民衆的慾火，才好把他們引到藝術和文學一條路去。我禁不住的高聲喊道：

愛好藝術的朋友們！

一齊起來嘗試罷！

我們要攜手一塊兒游泳，

作那詩海裏面的金蟲！

詩經詩情今譯

自序

八

愛好藝術的朋友們！

一齊起來嘗試罷！

我們要同民衆一塊兒跳舞，

在那座輝煌的藝術皇宮！

最後，我要謝謝孫福熙先生替我查封面，顧頡剛汪靜之兩先生替我作序文。還有許多朋友們給我校正文字，貢獻良好的意見，我都異常的感激，只好在這兒道謝一聲。

漱琴。

二一，五，十五，上海。

詩經情詩今譯

關 雎 周南

關關雎鳩(1)，
在河之洲(2)；
窈窕(3)淑女，
君子好逑。

參差荇菜，

詩經情詩今譯

陳漱琴編譯

儲皖峯

一雙雙的水鳥集在環水的沙汀，
關關地發出唱和的歌聲；
那玲瓏，活潑的人兒哟，
我也要在她的胸中撥取共鳴。

那些長短不齊的荇菜，

左右流(4)之；

窈窕淑女，

寤寐(5)求之！

*

*

求之不得，

寤寐思服；

悠哉悠哉，

輾轉反側。

*

*

參差荇菜，

左右采之；

我將用手兒任意採取；

那玲瓏，活潑的人兒喲，

我不論醒時夢裏都在那兒追逐！

*

*

我明知道不能達到追求的目的，

可是她終於纏繞我的心頭沒有片時或釋；

我抱着這種虔誠脈脈的悠思，

使得我翻來覆去不能安席。

*

*

那些長短不齊的荇菜，

我將用手兒任意採取；

窈窕淑女，
琴瑟友之。

*

*

參差荇菜，

左右芼之；

窈窕淑女，

鐘鼓樂之。

漱琴按關雎一篇，是一個男子片戀的戀歌。

1. 關雎一篇的解釋極其複雜：

A 詩序：『關雎后妃之德也，風之始也，所以風天下而正夫婦也。』

B 魯詩派如漢司馬遷謂『周道衰而關雎作』；杜欽謂『佩玉晏鳴，關雎刺焉』；揚雄

亦說『關雎爲傷亂始』；後漢書楊賜傳稱『康土一朝晏起，關雎見幾而作』。可見

那玲瓏，活潑的人兒哟，

我將調那微妙的琴瑟來把她挑動。

*

*

那些長短不齊的荇菜，

我將用手兒任意擇取；

那玲瓏，活潑的人兒哟，

我將敲那諧和的鐘鼓來使她樂意。

漢人多認關雎爲康王時詩。

C 韓詩派如宋王應麟韓詩考云；『關雎，刺時也。』薛士龍韓詩章句則以爲『說淑女正容儀以刺時者』。

D 齊詩派如漢匡衡則泛指爲『生民之始，婚姻之禮』。

這一篇，後人多執美刺兩種說法，因魯詩韓詩主於刺，齊詩和詩序都含有美的意思。

至明人豐坊尚書漢人申培詩說謂『關雎文王之妃太姒，思得淑女以充嬪御之職，供祭祀賓客之事，故作是詩』。其實這一說，前人多已論及，如宋程大昌詩論『十六，關雎爲文王詩』條便張大其詞，豐坊不過推波助瀾罷了。後來的注家不加深考，認爲詩說和詩序相符，往往沿用這種謬說，所以牠的勢力很大。到了胡適之先生的詩經新解，認爲是男子思慕女子，用音樂來引誘她，挑動她。劉大白先生的白屋說詩，也說是男子的單思。那位單相思的詩人，在『寤寐思服』『展轉反側』的時候，預先準備着『琴瑟友之』，『鐘鼓樂之』的樂器，將來合這位意中人『窈窕淑女』，要過這樣的快樂生活；並非已經結合了，而實行這種生活。近來有人說牠是結婚歌，也難免以

辭害意。劉先生以爲『鐘鼓』『琴瑟』是想像中的東西，是不錯的，胡先生的解釋似乎指當時就用那種音樂。我採取胡先生『用音樂來引誘她，挑動她』的意思，時間則移後一點，所以把『琴瑟友之』，『鐘鼓樂之』兩句譯作『我將調那……』『我將敲那……』。『將』字隱與劉先生所說想像的意思符同。我以爲這位單戀的詩人，在那『寤寐思服』，『輾轉反側』的情況之下，怎能預備到後來和他的意中人過這種快樂生活；只是聚精會神的在那兒想着最近的將來，有什麼方法來引誘她，挑動她呢？於是就想利用種種的音樂了。這樣解釋，或者比較的近於事實。

2. 『洲』李巡曰：『四方皆有水，中央獨可居。』

3. 『窈窕』毛傳：『幽閒也』。揚雄云：『善心爲窈，善容爲窕』。是指內美，外美而言，故譯作玲瓏，活潑。

4. 劉大白先生白屋說詩云：『左右二字，舊說大都作方向解。其實左手作ナ，右手作又。』
。「ナ」就是左手，「又」就是右手。『今從其說。』
「流」毛傳：『求也』。
5. 『寤』是覺，『寐』是寢。

6.『葛』毛傳：『擇也。』

葛 覃 周南

葛之覃兮，

施于中谷。

維(1)葉萋萋！

黃鳥于飛(2)，

集于灌木，

其鳴喈喈。

* *

葛之覃兮，

一一，五，二，於浙大。

儲皖岑

葛蔓長得很長了，

已經牽延到山的谿壑。

葉子多麼茂盛呵！

黃鳥正在那兒飛呢？

有時盤集在叢林的上頭，

發出一種極和諧的聲息。

* *

葛蔓長得很長了，

施于中谷。

維葉莫莫！

是刈是穫(3)，

爲絺爲綌(4)，

服之無斃(5)。

*
*

言(6)告師氏，

言告言歸。

薄汗我私；

薄澣我衣。

害澣害否，

詩經情詩今釋

已經牽延到山的谿壑。

葉子多麼蒙密呵！

她給他斫下來再加泡製，

預想作成粗的或細的衣裳，

穿在身上當然很稱心洽意。

*
*

立刻去告訴了師傅，

一面告訴她一面預備歸去。

剛穿污了的——我的裏衣；

剛洗淨了的——我的衫子，

管牠呢！洗不洗礙什麼，

七

歸甯父母！

我要回家去問爺娘「安好！」

漱琴按葛覃一篇，是敘婦人回家看父母的詩。

1. 「維」字在詩經中用在第一，二，三，四字的句子約在百條以上，尤以用在第一字的句子爲多數。以往的注家，多以爲當助字用的。胡適之先生的詩經新解以爲「維葉萋萋」的「維」字是一種感歎詞，同今人說「啊」「哦」，并引老子說「維之與阿，相去幾何？」鮑爲證，謂「此字在詩經中湊成音韻節，無甚意義」。今從其說。

2. 胡適之先生說「于」字有兩種用法：如「黃鳥于飛」的「于」字，有「在那裏」的意思，「于以采繁」的「于」字，有「在何處」之義。頗覺精當。

3. 「刈」是斫伐，韓詩云：「刈，取也。」「漦」毛云：「漦，之也。」韓詩云：「淪也。」也是漦的意思。

4. 毛傳謂葛之精者曰「絺」，麤者曰「綌」。

5. 「斲」毛傳云：「厭」也。

6. 胡適之先生詩經新解云：「詩中「言」字有兩種用法，一是位在兩動字之間，做一

種連字，等於「而」字。如後文「駕言出遊」，卽是「駕而出遊」。一是在動詞之前，等於「乃」字。此處有三個言「字」皆當作「乃」字解。「乃告師氏」「乃告乃歸」。兩句連用三個「乃」字，寫一種高興的神情，與末二句同一種神氣。」

按這篇詩末了一節，胡先生譯過，我根據牠，稍爲改動一點。

二〇，四，八。

擊鼓 邶風

儲皖峯

擊鼓其鏜，
踴躍用兵。
土國城漕(1)，
我獨南行？

*
。

戰鼓發出鏗鏘的聲音，
大家都踴躍地前往從軍。
看那些負土築城的人們，
何如我個人越境南征？

*
*

從孫子仲(2)，

平陳與宋(3)。

不我以歸(4)，

憂心有忡！

*

*

爰居爰處，

爰(5)喪其馬；

于以(6)求之？

于林之下。

*

*

死生契闊，

我們跟着公孫文仲的隊伍，

把那陳宋兩國漸次平復。

如今他還不放我北歸，

只贏得無限的羈愁鄉思！

*

*

我只好頹喪地住在這邊，

不料我的馬兒忽然不見。

我將往何處尋牠？

直跑到山麓叢林的下面。

*

*

我記得曾經同她說過：

與子成說(7)；

執子之手

與子偕老！

* *

吁嗟闊兮！

不我活兮。

吁嗟洵(8)兮！

不我信(9)兮(10)。

漱琴按擊鼓一篇，是征夫久戍不歸，懷念情人的詩。第一章述從軍的情形。第二第三兩章是寫久不得放歸，客中紊亂的情況。第四第五是他回想從前和她所訂的成約，發出不能實現的感歎。

1. 『土國漕』毛傳：『漕，衛邑也。』箋云：『或役土工於國，或修理漕城。』我譯

詩經情詩今譯

不論是死生或是離合，

我要緊緊的握住她的手兒，

誓踐那白頭偕老的成約！

* *

啊！這是可詛咒的離別喲！

如今我怕不能再活了。

啊！這是可痛恨的遠隔喲！

如今我怕不能踐約了。

作負土築城，認爲這兩事有連帶關係，可分可合的。

2. 毛傳：『孫子仲，公孫文仲也。』鄭箋云：『子仲，字也。』

3. 『平陳與宋』一句，關係本事，解釋甚多，茲約分爲兩組：

A 詩序：『擊鼓，怨州吁也。衛州吁用兵暴亂，使公孫文仲將而平陳與宋，國人怨其

勇而無禮也。』箋云：『將者，將兵以伐鄭也。平，成也。將伐鄭，先告陳與宋以

成其伐事。春秋傳曰，宋殤公之卽位也。公子馮出奔鄭，鄭人欲納之，及衛州吁立

，將修先君之怨於鄭而求寵於諸侯，以和其民。使告於宋曰，君若伐鄭，以除君害

。君爲主，敵邑以賦與陳蔡從，則衛國之願也。宋人許之，於是陳蔡方睦於衛。故

宋公陳侯蔡人衛人伐鄭是也。伐鄭在魯隱四年。』

B 姚際恆詩經通論云：『衛穆公背清邱之盟救陳，爲宋所伐，平陳宋之難，數與軍旅

，其下怨之而作。』方玉潤詩經原始也以姚氏之說爲近似，但謂『細玩詩意，乃戍

卒嗟怨之辭，非軍行勞苦之詩；當是救陳後，晉宋討衛（宋未嘗討衛）之時，不能

不成兵防隘，久而不歸，故至嗟怨，發爲詩歌。』

詩序只是空洞的引『平陳與宋』的原文，鄭氏便以懿公四年衛與宋陳蔡二國伐鄭事實之，但詩中只說到陳宋，並不提到伐鄭，事實相差太遠。姚氏所說商丘之盟，是魯宣公十二年的事，這次同盟的爲晉宋衛曹四國，目的在於『恤病討貳』，宋因陳貳於楚，爲同盟故伐陳，衛人救之。十三年冬，晉將討衛背盟救陳，衛人殺大夫孔達以說於晉。方氏根據姚說加以引申，較毛鄭爲合理可信。所以我也以爲這詩當是衛與師救陳以後，仍不時遣戍卒防邊，大概戍卒中有的就把從前救陳的兵士來充數，久不放歸，因憤而爲此。詩中所謂『平陳與宋』，只是連想到背盟救陳這回事，我們正不必拘擬到宋無直接伐衛的事情。毛傳把『與』解作『於』，按上列的事實，這句似可作『平陳於宋』或『爲陳平宋』解。但是我的譯文只是含渾的說把那陳宋兩國漸次平復了。

4. 『不我以歸』一語，大約同時戍邊的人有的已經回家，而這位詩人偏遇不到這種恩點，所以他說『不我以』咧。『以』字很有力量，我的譯文作『還不放我北歸』，『北歸』顯然和上面『南行』相對，『還』字是譯『以』字的神氣，想表示『放別人回來，我還不能夠』的意思。細審起來，似仍不及『以』字的自然而有力。

『不我以歸，憂心有忡。』兩句詩的意思和唐駱賓王配徙邊軍，所作在軍中贈先還知己的詩相類，試看：

蓬轉俱行役，瓜時獨未還。魂迷金闕路，望斷玉門關。獻凱多慚霍，論封幾謝班？
風塵催白首，歲月損紅顏。落雁低秋塞，驚鳥起暝灣。胡霜如劍鏑，漢月似刀環。
別後邊庭樹，相思幾度攀？

像這種描寫戍人『魂迷』『望斷』不得還歸的心理，和連想到『霜如劍鏑，月似刀環』的變象，擊鼓的詩人何嘗不有這種同樣的情緒，不過表現的形式較為單簡罷了。

5. 按詩經中『爰』字，鄭箋有兩種不同的解釋：

A 凱風：『爰有寒泉』，碩鼠：『爰得我所。』箋『爰，曰也。』

B 擊鼓：『爰居爰處，爰喪其馬。』箋云：『爰，於也。今於何居乎？於何處乎？於何喪其馬乎？』再檢小雅斯千篇相類的語句：『爰居爰處，爰笑爰語。』箋云：『爰，於也。於是居，於是處，於是笑，於是語。』鄭氏把『爰』字都訓作介詞『於』，『於』下再接一字，作『於何』，『於是』，『於何……乎』為疑問詰詞，『

於是『爲肯定連詞，詞性極不相同的。我以爲鄭氏矛盾的說法都不對，凱風及斯干篇的『爰』字，當爲語首助詞，即集韻所謂『引詞』，無義。所謂居，處，當指客中原住的地方。

6. 胡適之先生詩經新解謂『于』字一作『在何處』的意思。楊樹達先生詞詮謂『于以』之所以爲疑問，當在『以』字而不在『于』。『以』含有『何』的意義。

7. 『與子成說』，『子』自然是指戍卒的妻，或他的情人。本當譯作『你』的，但因這詩是回想前事，不是比時當面說話，所以譯作『她』。他倆的成說，就是『執子之手，與子偕老』的約言。『死生契闊』一句，不過是加重語氣，堅守約言的一種表示，就是說『不論怎麼樣，我總要和你好到底』的意思。這和漢樂府饒歌中上邪一首很像：

上邪，我欲與君相知，長命無絕衰。山無陵，江水爲竭，冬雷震震，夏雨雪，天地合，乃敢與君絕。

『我欲與君相知，長命無絕衰。』和『執子之手，與子偕老。』相同，『山無陵，江

水爲竭，冬雷震震，夏雨雪，天地合，乃敢與君絕！』和『死生契闊』相同。爲的要維持『執子之手，與子偕老』和『與君相知，長命無絕衰。』的約言，不得不作這種堅決的表示。單就形式上看，擊鼓的句子似不及上邪的參差而有趣。細審牠的內容，擊鼓把『死生契闊』一句擺在前面，表情較爲從容含蓄，上邪『乃敢與君絕』和『與君相知……無絕衰』首尾相應，較爲急迫透露一點，這自然是時代演進的關係，如專從藝術觀點立論，可以說是異曲同工。

8. 『洵』毛傳『遠也』。韓詩作『兪』，亦作遠解。今從之。

9. 『信』毛傳『信，極也。』正義曰：『信，古伸字。故易曰：『引而信之，』伸卽終極之義，故曰，信，極也。』我以為正義附會毛說，殊嫌武斷。『信』『伸』爲古今字，集韻謂與『申』同。擊鼓詩中『信』字正當作『申』解，是指從前所訂的約言，如今既然不能生還，當年的成約也就無法重申實踐了。

10. 這篇詩的用韻，最後一節極其婉妙。句末均用『兮』字諧聲，押韻在第三字，『闊，活』同韻，『洵，信』同韻。這一點在現代詩中要表現出來；的確不容易。我的譯文

免強用了兩種諧聲：

——離別。啲。

——再活。了*。

——遠隔。啲。

——踐約。了*。

句尾諧聲，(1)(3)同用「啲」字，(2)(4)同用「了」字。句中諧聲均在末一字的上面，(1)(3)用「別」「隔」二字，(2)(4)用「活」「約」二字，雖和原來的韻式不同，也許可算得保留一點原意。

記得黎明上有某君臆譯此篇，大致不錯。惜文字太煩。

二一，四，七。

靜女 邶風

顧頡剛

靜女其姝，

幽靜的女子美好呵，

詩經情詩今譯

一七

俟我於城隅。

愛而不見，

搔首踟躕。

*

靜女其變，

貽我彤管。

彤管有煒，

說懌女美。

*

自牧歸荑，

洵美且異。

*

*

她在城角裏等候着我。

我愛她，但尋不著她，

使得我搔着頭，好沒主意。

*

幽靜的女子柔婉呵，

她送給我這根紅管子。——

紅管子呵，你好光亮，

我真歡喜你的美麗。

*

你，就是她從野裏帶回來的荑草，

實在的美麗而且特別。——

*

*

匪女之爲美，
美人之貽！

（）唵哪裏是你底美麗呢，
只爲你是美人送給我的！

十年譯，十五年發表。

漱琴按靜女一篇，是男子想念情人的詩。第一章寫有約却不曾遇見的心情。第二章是描寫因物而思人。第三章是說因人而愛物。

靜女 邶風

魏建功

靜女其姝，
俟我於城隅；
愛而不見，
搔首踟躕！

幽靜人兒呵漂亮，
等着我在城牆角：
——我愛心肝見不着，
抓耳撓腮沒主張！

靜女其嬈，
貽我彤管，
彤管有煒；
說懌女美！

自牧歸荑，
洵美且異；
匪女之爲美，
美人之貽！

幽靜人兒呵柔婉，
她送我一枝紅管，
紅管紅的紅堂堂；
——我愛心肝多好看！

野裏帶回的荑草，
實在好看又希奇；
——『不是你生來的好，
好在人兒送的禮』！

靜女 邶風

靜女其姝，

俟我於城隅；

愛而（1）不見，

搔首踟躕！

*

*

靜女其變，

貽我彤管；

詩經情詩今譯

劉大白

一個靜悄悄的姑娘，

美麗而又端莊，

約定等我在城角旁；

——爲甚彷彿看不見？

累我搔着頭皮，

遠望著在路上徬徨！

*

*

一個靜悄悄的姑娘，

嫵媚而又和婉，

她送給我這支紅管；

二二

彤管有煒，
說懌女美！

自牧歸蕘，

洵美且異！

匪女之爲美，

美人之胎！

紅管紅得有光芒，
我愛你能代表——
咱們倆愛情底美滿！

你就是她從牧場上，
採回來的柔蕘，
實在美麗而又希奇！
不但你自身美麗，
更可愛在你是——
那美人送我的表記！

1. 大白先生毛詩邶風靜女底討論『四談靜女』一段，引說文上的解釋：『優，仿佛也；從人，愛聲。詩曰：「優而不見」。』是把『優』字當作『仿佛』解釋的。至於『愛而』的『而』字是一個副詞尾語，和論語微子所載的楚狂接輿歌：『已而已而，今之從政者殆而！』以及左傳：『若敖氏之鬼，不其餒而！』等而字底用法相類。所以『愛而不見』就是『仿佛不見』的意思。（見白屋說詩）

靜女

邶風

謝寒

靜女其姝，
俟我于城隅；
愛而不見，
搔首踟躕。

一個美麗的少女，
約定等我在那城的一隅；
爲甚不見我那心愛的，
急得我搔着頭皮走來走去。

靜女其變，
貽我彤管；
管彤有煒，
說懌女美。

*

*

自牧歸荑，
洵美且異；
匪女之爲美，
美人之貽。

一個溫柔的少女，
他送我一支彤管呢；
彤管現着紅色的光芒，
我歡喜牠能代表她的美麗。

*

*

牠就是她從牧場採取來的嫩荑，
却是那樣美好而又新奇！
並非牠自身的美麗，
因爲牠是美人送我的表記。

二十、四、九。

漱琴按靜女篇尚有董作賓等五篇譯文，載在古史辨第三冊下編，讀者可參看。

柏舟 鄘風

汎彼柏舟(1)，
在彼中河；
鬢彼兩髦(2)，
實維我儀(3)！
之死矢靡它！
母也天只！
不諒人只？

* *
汎彼柏舟，
在彼河側；

詩經情詩今譯

儲皖峯

他泛着小小的柏舟，
在河的中流行止；
他的髦髮分向兩邊披，
他實在是理想中唯一的伴侶！
我相信就是到死也不會變了主意！
媽呀！天呀！
爲什麼不諒解我的心呀？

* *
他泛着小小的柏舟，
在河的一旁蕩漾；

二五

髮彼兩髦，
實維我特！
之死矢靡慝（4）！
母也天只！
不諒人只？

他的鬢髮分垂了兩行，
他實在是理想中唯一的伴侶！
我相信就是到死也不會變了衷腸！
媽呀！天呀！
爲什麼不諒解我的心呀？

漱琴按柏舟一篇，是寫一個女子戀愛不遂發出來的怨聲。

1. 劉大白白屋說詩云：「這篇詩是女子自己愛上了一個男子，拼死要嫁給他；而她底母親偏不答應，所以有此怨言。……這在中河在河側汎著的柏舟，就是她底「髮彼兩髦」的愛人所汎；也許那位愛人，是汎着柏舟而來接取她一同逃走的。但是她被她底母親阻礙着不得脫身，所以喊出「母也天只，不諒人只」的怨聲來，立誓到死不嫁給別人，到死不起另外的邪念，而認定「髮彼兩髦」的人，是她唯一的匹配」。我覺得他的解釋很合理，所以我的譯文採取他的意見。

2. 『鬢彼兩髦』『髦』兩髦之貌。毛傳云：『髦者，髮至眉，子事父母之飾。』
3. 『儀』匹也，故譯作伴侶。
4. 『慝』邪也，示不變心的意思。

二一、四、八。

蝮蝮

鄜風

儲皖峯

蝮蝮在東，
莫之敢指？
女子有行，
遠父母兄弟。

* *

朝濟于西，

長虹掛上了天東，
有誰個敢向牠指？
我自從出嫁遠行，
離棄了我的父母，兄弟。

* *

長虹又在西方升起，

崇朝其雨(1)！

女子有行，

遠兄弟父母。

* *

乃如之人也(2)，

懷昏姻也。

大無信也，

不知命也。

漱琴按蝦煉一篇，是一個女子失戀的詩。

1. 詩經精華云：「在東，暮虹也。虹隨日所映，故朝在東，暮在東。」願起元云：

「虹，俗謂之「蜺」。諺云：「東蜺日頭。西蜺雨。」信然。」

明朝怕要下雨呵！

我自從出嫁遠行：

離棄了我的兄弟，父母。

* *

他是那樣的一個人喲，

這一段婚姻總算被他騙了。

我不願回想那失信的主因，

只怪我的命兒不好。

2. 這句是說人的變化，好像虹的朝西暮東一樣。所以郭沫若把這一節譯作「他呀，他那樣的人兒呀，我是受他騙了！他好像那道長虹，啊！瞬刻他就變了。」

二一、四、二十。

伯兮 衛風

伯兮 揭兮！

邦之桀兮！

伯也執殳，

爲王前驅。

*

*

自伯之東，

首如飛蓬；

詩經惜詩今譯

英武的人兒呵！

他真是國家的勇士！

他握着丈二的長矛，

替那王公們去做前驅。

*

*

從他去到東方以後，

我的頭髮散亂的好像蒿蓬一般；

二九

謝寒

豈無膏沐？

誰適爲容！

*

*

其雨其雨，

杲杲出日；

願言思伯，

甘心首疾！

*

*

焉得諼草，

言樹之背；

願言思伯，

難道是沒有潤髮的脂膏嗎？

打扮着給誰看呢！

*

*

希望牠下點微微的雨，

太陽却又燦爛的放出光明；

我情願時刻的懷念着他，

就是我的頭兒痛了，我也甘心！

*

*

怎能得着忘憂的萱草，

栽在我那堂屋的背後；

我願時刻的懷念着他，

使我心癢！

縱然我的心病了，我也不肯丟！

二一、四、七。

漱琴按伯兮一篇，是說一個女子牽記著遠別的情人的詩。

有 狐 衛 風

陳漱琴

有狐綏綏(1)，

在彼淇梁。

心之憂(2)矣，

之子無裳。

*

*

有狐綏綏，

在彼淇厲。

有個雄糾糾的狐狸，

在那淇水的橋上徬徨。

不覺想念到我的愛人，

她缺少一套美麗的衣裳。

*

*

有個雄糾糾的狐狸，

在那淇水的灣畔徘徊。

心之憂矣，
之子無帶。

*

*

有狐綏綏，
在彼淇側。
心之憂矣，
之子無服。

漱琴按有狐一篇，是男子出門打獵時，想到他的妻子或情人的詩。

1. 劉大白白屋說詩云，他出門打獵，到了淇水左近。看見綏綏的狐狸，就記起家裏的妻子或是未結婚的戀人缺少裙子帶子和衣服來了。他很想把這狐狸打着帶回去給她做裙子帶子和衣服。

2. 『憂』普通當作『愁』解，案爾雅釋詁：『憂，思也。』所以譯作想念。

不覺想念到我的愛人，
她缺少一條標致的衣帶。

*

*

有個雄糾糾的狐狸，
在那淇水的一旁追逐。
不覺想念到我的愛人，
她缺少一件漂亮的衣服。

二二、四、十九。

采 葛 王風

陳漱琴

彼采葛兮，
一日不見，
如三月兮！

她出去採葛草了，
我們一天沒見着，
好像隔着三月了！

彼采蕭兮，
一日不見，
如三秋兮！

她出去採蕭草了，
我們一日沒見着，
好像隔着三秋了！

彼采艾兮，
一日不見，
如三歲兮！

她出去採艾草了！
我們一天沒見着，
好像隔着三年了！

漱琴按采葛一篇，是一個男子思念他的情人的詩。陸侃如馮沅君兩先生中國詩史（以下簡稱詩史）說：「凡嘗過別離滋味的人，當能懂得這首詩的意義。」

二一、四、十六。

大車 王風

汪靜之

大車檻檻(1)，
毳衣如綦(2)。
豈不爾思？

干干响的是你坐的車，
你衣服上的繡花好像青蘆葉。
我難道不想想你嗎？

畏子不敢(3)。

*

*

大車哼哼(4)，

毳衣如璫(5)。

豈不爾思，

畏子不致。

*

*

穀則異室(6)，

死則同穴(7)；

謂予不信，

有如皦日(8)！

詩經情詩今譯

只因怕你，不敢愛你呀！

*

*

你坐在車上吞吞地去，

你衣服上的繡花好像赤玉。

我心中的愛情已經紅如火，

只怕你的不愛我。

*

*

我生時雖不能和你同床共被。

我死後定要和你埋在一個墓裏。

假使你不相信我的真誠，

那白日可以做我們的證人！

三五

漱琴按大車一篇，是寫一個女子的單思。第一第二兩章是說她愛他，而又怕他，不敢和他親近。第三章說到『死則同穴』，無非表明她那種誠懇的心迹。

1. 車聲。車中之人非武士即貴族，故女子如此傾慕。

2. 韞音^{Tswae}，葵音^{Tai}，蘆之始生也。韞衣，繡五色，青者如葵。

3. 朱註云：『子，大夫也，』非是，當時防範不如是之嚴也。余疑爾與子實指一人，即乘車者。蓋當時貴族與武士有特殊權利，可爲所欲爲，此女子雖私心慕之，然恐不蒙青眼，故『不敢』云云。

4. 『啍』音吞，重遲之貌。

5. 璫玉，赤色。韞衣五色，故有赤。

6. 『穀』，生也。

7. 『穴』，擴也，音^{Swee}。

8. 『傲』，白也。

邱中有麻 王風

丘中有麻，
彼留子嗟（1）。
彼留子嗟，
將其來施施！

*
*

丘中有麥，
彼留子國。
彼留子國，
將其來食！

詩經情詩今譯

鍾敬文

山阿中麻莖密密，
那裏怕有人把你留住。
你雖然被留住了，
我終望你笑着走來呢！

*
*

山阿中麥叢密密，
那裏怕有人把你留住。
你雖然被留住了，
我終望你來和我共食呢！

三七

* * *

*

*

丘中有李，
彼留之子。
彼留之子，
貽我佩玖。

山阿中李樹密密，
那裏怕有人把你留住。
你雖然被留住了，
我終望你送給我一個玉佩兒呢！

漱琴按丘中有麻一篇，是後人的詩。

1. 此句原文中的『子嗟』及次章第二句的『子國』，前人解為『男子之字』。我以為『嗟』『國』二字，當是助詞。

將仲子 鄭風

謝 寒

將仲子兮！

~~~~~  
親愛的哥兒呀！

無踰我里！

無折我樹杞！

豈敢愛之？

畏我父母！

仲可懷也！

父母之言，

亦可畏也！

\*

\*

將仲子兮！

無踰我牆！

無折我樹桑！

詩經情詩今譯

你別走進我的里呀！

別折我所種的杞吧！

那裏是愛惜牠呢？

恐怕我的父母呵！

哥兒固是很可懷念的，

父母的言語，

也是很可怕的呵！

\*

親愛的哥兒呀！

你別爬過我的牆呀！

別折我所種的桑吧！

三九

豈敢愛之？

畏我諸兄！

仲可懷也！

諸兄之言，

亦可畏也！

\*

\*

將仲子兮！

無踰我園，

無折我樹檀；

豈敢愛之？

畏人之多言！

那裏是愛惜牠呢？

恐怕我的哥哥呵！

哥兒固是很可懷念的！

哥哥的言語，

也是很可怕的呵！

\*

\*

親愛的哥兒呀！

你別進我的園呀！

別折我所種的檀吧！

那裏敢是愛牠呢？

恐怕他人要說閑話呵！

仲可懷也！

人之多言，

亦可畏也！

哥兒固是很可懷念的！

他人的閑話，

也是很可怕的呵！

漱琴按將仲子一篇，是女子勸告她的愛人一段真情話。因為男的要到她這兒來，女的

怕她父母諸兄和別人說閑話，所以叫他不要這樣。

二十，五，二。

## 叔于田

鄭風

鍾敬文

叔(1)于田，

巷無居人。

豈無居人，

不如叔也，

他走了出去射鳥，

我們巷裏好像沒有人居住。

不是真的沒有人居住，

別的居住的人，

洵美且仁。

\*

\*

叔于狩，

巷無飲酒。

豈無飲酒，

不如叔也，

洵美且好。

\*

\*

叔于野，

巷無服馬。

豈無服馬，

都不像他的美麗而慈惠。

\*

\*

他走了出去打獵，

我們巷裏好像沒有人飲酒。

不是真的沒有人飲酒，

別的飲酒的人，

都不像他的美麗而善飲。

\*

\*

他走了出去野游，

我們巷裏好像沒有人騎馬。

不是真的沒有人騎馬，

不如叔也，  
洵美且武。

~~~~~  
別的騎馬的人，
都不像他的美麗而勇敢。

漱琴按叔于田一篇，是女子想念情人的詩。

1. 「叔」字，舊釋爲鄭莊公弟共叔段，其實，當是女子稱其情人之詞。此種稱謂，今尙存留于我國南部「客家人」的活語言中。此字除「他」字外，譯作「你」字亦可。

遵大路 鄭風

汪靜之

遵(1)大路兮，
摻執子之祛(2)兮；
『無我惡(3)兮，
不憲故也！』

~~~~~  
沿着大路趕得快，  
牽住他的衫袖衣裳帶；  
『請你不要討厭我，  
不可棄絕了舊相愛！』

遵大路兮，

摻執子之手兮；

『無我醜(4)兮，

不寔好(5)也！』

漱琴按遵大路一篇，是女子和她的情人話別，希望他不要棄絕她。

1. 『遵』，循也。

2. 『摻』，攬也。『祛』，音Tsoo，袖也。

3. 『惡』，音Woo。

4. 『醜』，與醜同。

5. 『好』，音Hoo。

沿大路跟着他跑，

拖住他的手兒說道：

『請你不要嫌我醜，

不可棄絕了老相好！』

遵大路 鄭風

遵大路兮，  
摻（1）執子之袪兮；  
無我惡兮，  
不寔故也！

遵大路兮，  
摻執子之手兮；  
無我醜兮，  
不寔好也！

詩經情詩今譯

劉大白

你順着大路要走了，  
我卻在路旁拉住了你的袖子；  
你不要厭惡我呀，  
不念我底舊情！

你順着大路要走了，  
我卻在路旁拉住了你底手兒；  
你不要嫌我醜陋呀，  
不再和我要好！

四五

山有扶蘇

四六

漱琴按劉先生這首譯文，見白屋說詩。他說是一首送別的詩，是一個女子送情人的話別詩。

1. 大白先生云：「毛傳把「摻」解作「攬」，「寔」解作「速」，都是錯的。「摻」「寔」二字，同字異形，都字假借字。牠們的意義，就是「我」字。毛詩和尙書中，大都作「朕」字，也有作「替」字「憺」字「噤」字或「摻」字的；而其實就是現在的「嗒」字或「咱」字。此詩是一個女子送她底情人到了大路旁邊而合他話別；「摻」，「我」，「寔」三字，都是女子底自稱。」

山有扶蘇 鄭風

陳漱琴

山有扶蘇，  
隰有荷華。  
不見子都(1)，

山上有葱秀的小木繁殖，  
池內有嬌豔的荷華映水。  
我等我的美麗的人兒不見，

乃見狂且！

山有喬松，

隰有游龍(2)。

不見子充(3)，

乃見狡童！

偏遇見那個浪蕩子！

山上有蒼翠高大的松樹，

池旁有紅色牽連的草卉。

我等我的真實的人兒不見，

偏遇見那個滑頭鬼！

漱琴按山有扶蘇一篇，是女子和她的情人有約不遇的詩。

1. 毛傳：『子都，世之美好者也。』

2. 毛傳：『龍，紅草也，』鄭箋云：『游龍，猶放縱也。』

3. 毛傳：『子充，良人也。』大概是指充賁，誠懇說的。

二一、四、十八。

蕻兮

蕻兮 鄭風

釋兮！蕻（1）兮！

風其吹女。

叔兮！伯兮！

倡予和女！

\*  
\*

蕻兮！蕻兮！

風其漂汝。

叔兮！伯兮！

四八

儲寄青

落葉！落葉！

風兒要起來吹掉你。

哥呀！弟呀！

你們唱罷，

我也要起來和你！

\*  
\*

落葉！落葉！

風兒要把你刮到地。

哥呀！弟呀！

倡，予要(2)女！

你們唱罷，

我總要和個到底！

漱琴按摶兮一篇，是寫女子同男子在一塊兒唱歌，大概是古代一種普遍的風氣。郭沫若卷耳集謂原始人每以唱歌爲合歡之媒。於一定時日，男女相聚，男子競唱，女子擇其善於唱者而嫁之。我覺得這首詩所表現的，正是這種風俗。現今湖南的苗民，廣東的獠民和客家人，還保存這種遺俗。

1. 『摶』孔疏：『落葉謂之摶。』

2. 『要』詩經精華註云：『要，成也。和者和於始，要者要於終。』所以譯作『和個到底』。

## 狡童 鄭風

陳漱琴

彼狡童兮！

一個小滑頭，

不與我言兮。

維子之故，

使我不能餐兮！

\*

\*

彼狡童兮！

不與我食兮。

維子之故，

使我不能息兮！

漱琴按狡童一篇，是寫一個女子單戀的詩。

這首詩本來譯作『那姣好而滑頭的人兒喲！爲甚麼不把相思和我細說？我爲了渴慕你的原故，連吃飯都不能下咽！』『那姣好而滑頭的人兒喲！爲甚麼不到這裏和我共食

不和我說話；

都是爲了你，

使我飯也吃不下！

\*

\*

一個小滑頭，

不陪我吃飯；

都是爲了你，

使我睡也睡不安！

？我爲了渴慕你的原故，我的心兒不能安息！』的，總嫌牠太散文氣了。後來見着一位先生，他把前段改了一下，變成了民歌的聲口，頗覺圓熟而有趣。所以我也把後段改了。

二一、四、二。

褰裳 鄭風

汪靜之

子惠思我，  
褰裳涉溱(1)，  
子不我思，  
豈無他人？  
狂童之狂也且！

\* \*

假使你仍舊思念你的妹妹，  
我便渡過溱水來相會；  
假使你不再愛我時，  
難道便沒有別的武士？  
你這短命鬼呀短命鬼！

褰裳

子惠思我，

褰裳涉洧<sup>(2)</sup>，

子不我思，

豈無他士<sup>(3)</sup>？

狂童之狂也且！

1. 「溱」，鄭水名。

2. 「洧」，音 Yee，鄭水名。

3. 「士」，武士也。朱註謂「未娶者之稱。」非。

褰裳 鄭風

陳漱琴

子惠思我，

承你的厚意愛慕到我，

褰裳涉溱。

子不我思，

豈無他人？

狂童之狂也且！

\* \* \*

子惠思我，

褰裳涉洧。

子不我思，

豈無他士？

狂童之狂也且！

漱琴按褰裳一篇，是寫一個女子和她的情人開頑笑的詩，從這首詩的語氣上看來，可

詩經詩今譯

我便揭着衣裳渡過溱水的洪波。

假使你不再愛我，

難道我就找不着別的情哥？

你這滑頭鬼啲，滑頭鬼！

\* \* \*

承你的厚意對我有情，

我便揭着衣裳渡過洧水之濱。

假使你對我無心，

難道我就找不着別的愛人？

你這滑頭鬼啲，滑頭鬼！

五三

出其東門

五四

見當時鄭國女子的胆子很大。

1. 「你這滑頭鬼喲，滑頭鬼！」一語，出於情人的口裏，并不是真正的罵人，似乎還帶點愛的意味。

二一、四、三。

出其東門

鄭風

鍾敬文

出其東門，  
有女如雲。  
雖則如雲，  
匪我思存。  
縞衣綦巾，

---

我走出了東門之外，  
看見白雲般的女兒。  
她們雖然多且美麗如白雲，  
但不是我所眷戀的。  
我那白衣青巾的人兒喲，

聊樂我員！

\* \*

出其闔閭，

有女如荼。

雖則如荼，

匪我思且。

縞衣茹蘆，

聊可與娛！

要你纔是我歡愛的伴侶！

\* \*

我走出了城樓之外，

看見茅花般的女兒。

她們雖然多且美麗如茅花，

但不是我所眷戀的。

我那白衣絳裙的人兒喲，

要你纔是我歡愛的伴侶！

漱琴按出其東門一篇，是寫男子情有獨鍾的意思。詩史說：『在這種見異思遷，得新忘舊的風氣裏，這篇詩是很可貴的。』

野有蔓草 鄭風

野有蔓草，  
零露漙兮。  
有美一人，  
清揚婉兮。  
邂逅相遇，  
適我願兮，  
野有蔓草，  
零露瀼瀼。

---

郊原中茸茸的碧草，  
都綴着瑩明的露珠。  
那裏來的美姑娘？  
眉宇間別饒清靈之氣。  
雖是偶然相逢，  
我可多嗎地適意！  
郊原中茸茸的碧草，  
都綴着瑩明的露珠。

有美一人，  
婉如清揚。  
邂逅相遇，  
與子偕臧！

那裏來的美姑娘？  
清靈之氣洋溢於眉宇。  
雖是偶然相逢，  
我願和你一輩兒同居！

漱琴按野有蔓草一篇，是敘述野合，男子心滿意足的特詩。詩中謂這篇頗與唐風綢繆相似。實則簪紓男女情事雖同，論時地則完全不同。

### 鷄鳴 齊風

陳漱琴

鷄既鳴矣(1)，  
朝既盈(2)矣。  
匪鷄則鳴，

〔女說〕『噢呵！鷄兒已經喔喔地叫了，  
曙光也已經布滿了空際。』  
〔男說〕『那不是鷄兒的歌聲，

蒼蠅之聲。

\* \*

東方明矣，

朝既昌<sup>(3)</sup>矣。

匪東方則明，

月出之光。

\* \*

蟲飛薨薨，

甘與子同夢。

會<sup>(4)</sup>且歸矣，

無庶予子憎<sup>(5)</sup>。

却是蒼蠅們的聲息。」

\* \*

〔女說〕『看呵！東方漸漸地發起亮來了，

天空中已經散布着朝霞的燦爛』。

〔男說〕『那不是朝霞的燦爛，

却是殘餘的月亮的光芒。』

\* \*

〔女說〕『呵！蟲兒正在嗡嗡地飛呢，

我還願意和你再睡一會呢……』

〔男說〕『不久，不久！我便要回去，

免得人家爲了我而討厭你。』

漱琴按雞鳴一篇，是男女私奔幽會的詩。

1. 這首詩的說法很多，現在只舉出重要的幾說如下——

A 詩序說：『雞鳴，思賢妃也；哀公荒淫怠慢，故陳賢妃貞女夙夜警戒相成之道焉。

』這一說完全不對。

B 劉大白先生以爲雞鳴一篇，和李商隱的『爲有雲屏無限嬌，鳳城寒盡怕春宵，無端嫁得金龜婿，孤負香衾事早朝』的意思相同。他說：『是一位官太太在一個五更頭想她上朝去的丈夫，希望他早點回來，再合她一同睡覺。她渴盼她底丈夫回來，有點神經錯亂，發生錯覺了。她聽到了蒼蠅之聲，以爲雞兒在叫了，這時候朝廷上已經人滿了，早朝快要完畢了，她丈夫就可以回來了。然而不然。她看到了月出之光，以爲東方日出了，這時候朝廷上已經光昌了，早朝快要散退了，她丈夫就可以回來了。然而又不然。於是她有點怨了。她說，「蟲飛薨薨的時候，我願合你再睡一覺；也許你將要回來了罷，希望你不要儘管不回來，使我憎嫌你！」這不是怨她底丈夫「孤負香衾事早朝」嗎？」（白屋說詩）大白先生所以誤解這首詩，就是脫不了

「會」字的圈套，他仍然拘泥那「會」爲「朝會」的舊說。他也認清賢妃貞女的說法不對，就把賢妃改作臣子的妻，這種換湯不換藥的辦法，我是不敢贊同的。

C友人陸侃如和馮沅君兩先生說：「雞鳴的一篇，舊說均誤，崔廵等都未能改正。我們以爲一二章的「朝」字及三章的「會」字，並非指羣臣來朝。……全詩爲對話體，每章前二句是一個人的話，後二句另是一個人的話。……這是一首絕妙的私奔的詩。一個提心吊胆。一個留戀不去，神情真是逼肖。」（中國詩史）我覺得他們的解釋很有道理，所以我譯這首詩完全用他們的新的解釋。

D儲皖峯先生說：「雞鳴全篇爲對話體，在中國詩歌中實不多見，這種體裁是開後世竹枝詞採蓮子的先河。如皇甫松的竹枝詞：「木棉花盡（竹枝）荔枝垂（女兒），千花萬花（竹枝）待郎歸（女兒）。」殆其一例。「竹枝」與「女兒」對話，「竹枝」當爲男性。雞鳴詩的對話，發端的係女性。齊女的放浪膽大，卽此可見一斑。」（中國文學史試探）根據這段話，我便把馮陸兩先生詩史上所標的「甲說」「乙說」改成「女說」「男說」，寫在譯文上面。

2. 「朝」就是早上，「盈」就是禮運「是以三五而盈」之盈，疏謂「月光圓滿」，此處指光而言。

3. 「朝既昌矣」與「東方明矣」同義。說文，「昌，月光也」；廣雅釋言，「昌，光也」，均可證。

4. 「會」字非名詞，乃連詞；公羊傳隱公元年謂「會，及，暨，皆與也」，可證。

5. 「無庶予子憎」一語，從字面上看，似乎可譯作「免得你厭惡我」；也可作「免得我憎嫌你」的解釋。但就對話體語氣完足起見，便譯作「免得人家爲了我而討厭你」。

二一、三、二十。

## 東方之日

齊風

陳漱琴

東方之日兮，

彼姝者子，

朝陽漸由東方升起，

那裏來底美麗的姑娘，

在我室兮；

在我室兮，

(1)我卽兮！

\*

東方之月兮，

履彼者子，

姝在我闥(2)；

在我闥兮，

履我發兮兮！

\*

降臨到我的房裏；

她既然來到我的房裏，

我就該立起身來伴她行止！

\*

月亮挂在天的東首，

那裏來底皎潔的姑娘，

降臨到我的門口；

她既然來到我的門口，

我就該立起身來伴她閒走！

\*

淑琴按東方之日一篇，是男女私會的情詩。

1. 毛傳：「履，禮也。」箋云：「卽，就也。在我室者以禮來，我則就之，與之去也。」

『我覺得履并不一定當禮解，似乎含有走動的意思。』

2. 毛傳：『闔，門內也。』韓詩云：『門屏之間曰闔。』今譯作門口。

二、三、十九。

## 東方未明

齊風

陳漱琴

東方未明，

顛倒衣裳。

顛之倒之，

自公召之。

\*

\*

東方未晞，

東方還沒有射出些微的光亮，  
逼得我顛倒地穿着我的衣裳。  
顛喲！倒喲！  
這都因你叫我來呵！

\*

\*

東方還沒有露出光明的紅日，

顛倒裳衣。  
倒之顛之，  
自公令之。

折柳樊圃，  
狂夫瞿瞿。  
不能辰夜，  
不夙則莫。

逼得我顛倒地穿着我的裳衣。  
倒噲！顛噲！  
這都因你催我走呵！

誰個折毀了那脆柳編的籬藩，  
便任你這浪蕩鬼呀往來追趕。  
竟把我弄得晝夜不分，  
不能辨別時候的早晚。

漱琴按東方未明一篇，是男女私奔的情詩。第一第二兩章是說一個女子私奔到男子那兒去，當天還沒有亮的時候，他就催着她走；致令『顛倒衣裳』，所以她發出『公令』、『公召』的怨語。第三章是她回想從前被他追逐的情形。『折柳樊圃』，想係他們

初次往來的事實。

皖峯按這首詩雖可作這樣解釋，但事實上較為複雜。詩經中『伯』『仲』『叔』三字，有些可當『情人』解，而『公』字是否可當情人解？還是一個疑問。

二一、三、二三。

## 甫田 齊風

鍾敬文

無田甫田，  
維莠騫騫。  
無思遠人，  
勞心忉忉。

無田甫田，

不要耕治那曠大的荒田，  
那裏滿長着野草芊芊，  
不要浪思那遠別的情郎，  
浪思着他呵，心兒遑遑。

不要耕治那曠大的荒田，

維莠稂。無思遠人，  
勞心怛怛。

婉兮孌兮，  
總角卬兮。  
未幾見兮，  
突而弁兮<sup>(1)</sup>。

那裏滿長着野草茫茫，  
不要浪思那遠別的情郎，  
浪思着他呵，心兒悵悵。

別時他是個嬌小的兒童，  
頭上梳着兩顆小角髻。  
不多時再見了，  
他却已戴上了大人的危冠。

漱琴按甫田一篇，是寫女子單思的詩。詩史云：「從前兩章上看來，此首是寫女性的單相思。若把末兩句認作真語，全詩的價值也無從顯露了。」

1. 此段末二句。原來擬譯作懸揣之詞，其全段譯文如下：

別時，他是個嬌小的兒童，

頭上還梳着兩顆小角髻。

不多時再見了，

怕已戴上了大人的危冠？

皖<sub>※</sub>按這首詩，從詩的藝術上看，末段似作懸揣的意思好一點。

## 十畝之間

魏風

吳景澄

十畝之間兮，

桑者閑閑兮！

行與子還兮。

\*  
\*

十畝之外兮，

那十畝農田的中間，  
採桑的女兒是多麼幽閑呢！  
我將要同你們一路回去的。

\*  
\*

那十畝農田的外邊，

桑者泄泄兮！

行與子逝兮。

採桑的女兒是多麼快活呢！  
我將要同你們一塊兒走的。

漱琴按十畝之間一篇：是男子眷戀採桑女的詩。

二二、三、二五。

葛生 唐風

儲皖峯

葛生蒙楚<sup>1</sup>，

薺蔓于野。

葛藤牽纏到了樹梢，

薺草蔓延上了荒郊。

予美亡此，

美的人兒——她早已死了，

誰與獨處？

誰來慰我這孤獨的寂寥？

葛生蒙棘，

薺蔓于域(2)。

予美亡此，

誰與獨息(3)？

\*

\*

角枕粲兮，

錦衾爛兮。

予美亡此，

誰與獨旦？

\*

\*

夏之日，

詩經情詩今譯

葛藤牽纏到了荆棘，

薺草蔓延上了墳地。

美的人兒——她早已死了，

誰來伴我這孤另的栖息？

\*

\*

角枕仍是那樣地燦爛，

錦衾仍是那樣地眩耀。

美的人兒——她早已死了，

誰來伴我度這漫漫的長宵？

\*

\*

度過了炎夏的長晝，

六九

冬之夜，  
百歲之後，  
歸于其居！

\*  
\*  
\*

冬之夜(4)，  
夏之日，  
百歲之後，  
歸于其室！

漱琴按葛生一篇，是悼亡詩。

1. 劉大白先生說：「葛生是一篇悼亡詩……第一第二兩章，是向墓地上去探尋。到了墓地，只看見『葛生蒙楚，薺蔓于野』，「葛生蒙棘，薺蔓于域」，誰來伴我這獨處獨

度過了寒冬的長夜，  
想我要挨到了百年之後，  
才能跑到我愛的那座居舍！

\*  
\*

度過了寒冬的長夜，  
度過了炎夏的長晝，  
想我要挨到了百年之後，  
才能跑到我愛的那兒住宿！

息的人呢！第三章是回到家裏，只看見燦然的角枕，爛然的錦衾，原是我底美人在世的時候合我相與同眠以達旦的；但是我底美人現在又不在此，誰來伴我這獨眠達旦的人呢？於是第四第五兩章說，「夏之日，冬之夜」，都是很長的。不知要經過若干的「夏之日，冬之夜」，「冬之夜，夏之日」，到了「百歲之後」，才能「歸于其室」，「歸于其居」，合我的美人同處同息同眠以達旦。「室」和「居」是指墳墓而言；歸室歸居，就是「死則同穴」的意思。『我覺得他的解釋很好，所以我這篇譯文，也就根據他的意思。』

『楚』叢木也。

2. 『域』毛傳：「域，營域也。」就是指墳墓所在地。

3. 毛傳：「息，止也。」

4. 這兩節意義差不多，郭沫若只譯了一節。

二一、四、十二。

澤 陂

澤 陂 陳風

彼澤之陂(1)，  
有蒲與荷。  
有美一人，  
傷如之何！  
寤寐無爲，  
涕泗(2)滂沱。

\*  
\*

彼澤之陂，  
有蒲與藺(3)。

七二

汪靜之

那池塘之中，  
生着蒲草與荷花。  
想起那位美人兒，  
傷心到怎麼樣呀！  
醒時夢裏都沒法，  
眼淚鼻涕如雨掛。

\*  
\*

那池塘的陂上，  
生着蒲草和蘭花。

有美一人，

碩大且卷(4)。

寤寐無爲，

中心悄悄(5)。

彼澤之陂，

有蒲菡萏(6)。

有美一人，

碩大且儼(7)。

寤寐無爲，

輾轉伏枕(8)！

詩經情詩今譯

想起那位美姑娘，

苗條的身段，卷曲的螺髮。

醒時夢裏都沒法，

心中憂鬱亂如麻！

那池塘之中，

生着蒲草和蓮花。

想起那位美小姐，

態度端莊，氣概又瀟灑。

醒時夢裏都沒法，

翻來覆去把枕頭亂抓！

七三

漱琴按澤陂一篇，是說一個男子的單思。他因為想她想不到手，所以有『涕泗滂沱』  
『輾轉伏枕』種種的苦態。

1. 『陂』，音Bo，澤之障也。
2. 『涕』，淚也。『泗』，鼻水也。
3. 『蘭』，音Lim，蘭也。
4. 『卷』，音Chwian，髮髮之美也。
5. 『愔』，音Jwian，猶愔愔也。
6. 『菡』，荷花也。『菖』，音Tan。
7. 『儼』，矜莊貌。
8. 『枕』，音Dsian。

# 附錄

## 伐檀 魏風

坎坎伐檀兮，  
寘之河之干兮；  
河水清且漣漪（1）！  
不稼不穡（2），  
胡取禾三百廩（3）兮？  
不狩不獵，  
胡瞻爾庭有縣貆兮？

詩經情詩今譯

魏建功

檀樹伐得空空的响，  
樹段擱在河邊上；  
河水泛著清澄澄的細波浪！  
『不種田，不種地，  
爲何平白拿糧三百石？  
沒結網，沒放槍，  
幹嗎看見你院子裏掛著些狐兔貂狼？』

七五

彼君子(4)兮，

不素餐兮！

——唉！那些混賬王八蛋，

無菜不下飯！

漱琴按伐檀一篇，是爲勞動者抱不平，罵那一般養尊處優「不勞而食的『大人先生』們。胡適之先生說：『……你看那伐檀的詩人，對於那時的「君子」何等冷嘲熱諷！』（引見魏君致顧頡剛先生信。）這是一首較早而且是最好的『社會問題詩』，所以我特地把牠附錄在這裏。

魏先生的詩在與顧頡剛先生信中，曾見語絲三十八期，後來劉大白先生收入白屋說詩

『毛詩邶風靜女篇討論』一文裏面，顧先生又把牠收入古史辨『下編』。

1. 『猗』『兮』都是語辭。
2. 種之曰『稼』，斂之曰種。
3. 一夫所居曰『廛』。
4. 『君子』當然指貴族而言。

# 女子書店新出版書

## 朝鮮民間故事 劉小蕙女士譯

此書已無中文原本，劉女士由法文轉譯為中國白話。裏面包含極有趣味的故事二十篇，每篇都有深永的意義，充分表現朝鮮民間的信仰和思想，可以供我們的參考，亦可以供我們的欣賞。劉女士久居巴黎。精通法語，譯文自然如話，毫不枯澀。有周作人序，劉半農跋，討論甚詳。附插徐悲鴻繡像畫，尤覺美觀。

實價六角

## 看月樓詞

章衣萍作

這是衣萍最近創作，寫得纏綿沉痛，不用典故，天真流露。柳亞子推為「白描好手」。

實價三角

## 詩經情詩今譯 陳漱琴女士編譯

詩經字義艱深，古人解釋多誤，其抒情詩一部份尤其被人附會穿鑿。直至最近方纔有大膽的學者把她的

本義研究出來，譯為白話，本書便是這種工作的成績。內含胡適之、顧頡剛、劉大白、汪靜之、魏建功、儲皖峯、陳漱琴、謝寒等十餘人的譯文數十首，每首後皆有詳細解釋，千年隱義，一旦豁然。明白如話。深雋如醇。

實價四角

# (一) 告預版出店書子女

- 1 婦女問題名著介紹  
金仲華著 介紹西洋各家研究婦女問題之名著，提要摘述，顯如明燈。
- 2 中國婦女勞動問題  
鍾貴陽著 記述中國婦女勞動狀況，研究其各種問題，貢獻解決之方法。
- 3 婦女生活史的唯物觀察  
黃邦俊著 用唯物史觀和最新的社會學觀察婦女生活的變遷，頗多創論。
- 4 婦女談藪  
金仲華著 記錄現代世界各種婦女生活特殊情況聞所未聞，極有趣味。
- 5 婦女大事年表  
姚舜生著 采輯中國歷史上的婦女大事，依先後為年表，眉目了然。
- 6 中國婦女史  
黃心勉 合著  
姚名達 合著 以婦女為中心，而記載中國的史事，體裁奇特，史料新穎。
- 7 中國近時婦女參政運動史  
鍾貴陽著 是近二十年婦女參政運動的實錄，源源本本，不隱不誇。
- 8 中國婦女歷史通俗演義  
姚舜生著 用通俗的章回演義體裁，寫中國婦女自古至今的史實，文字淺易，婦孺皆解。
- 9 中國史學史  
姚名達著 是著者十年精心研究的結晶，是中國萬種史書千餘史家的歷史。
- 10 中國史學年表  
姚名達著 是中國史書史家的譜牒，年經事緯，纖悉無遺，訂洋裝數鉅冊。
- 11 異國情調  
妮娜著 天廬編：這是一個異國女人的情書，哀艷動人，文尤誠摯可誦。
- 12 衣萍小說集  
章衣萍作 著者親自選輯歷年所作小說，加入新著，既很精美，又甚完備。

## (二) 告預版出店書子女

### 13 衣萍隨筆集

章衣萍作

著者親自選輯歷年所作隨筆，加入新撰，風趣盎然。

### 14 曙天日記集

吳曙天女士作

吳女士情緒清高，文筆秀麗，此爲其日記之選集。

### 15 沅君代表作

馮沅君女士作

這是淦女士的和她的愛人陸侃如所選的集子，好文章雖選不盡，但也可見一斑了。

### 16 白衣人

十齡女郎陳瑩作

有詩，有畫，有小說，有戲劇。她自己祕密寫成了，臨別才送給他父親。

### 17 逍遙閣隨筆

天廬作

衣萍序：這是天廬先生編時事新報青光餘暇時的隨筆，一部份在青光登過，得到讀者熱烈的歡迎，文筆與風趣並茂。

### 18 流浪人

黃天鵬自敘傳

內分三部：(1)故鄉，(2)佛門之春，(3)新聞記者生涯。是部偉大懺悔錄，與新聞記者外傳。

### 19 我的卅年

章衣萍自叙傳

這是著者的三十歲自述。讀過胡適之「四十自述」的不可不讀此妙書。

### 20 美的經驗

黃邦俊譯

Miss Hopden 在此書中自述她美容駐顏的方法，她年六十二歲有如二十二歲，奇乎不奇？

### 21 她的祕密日記

蕭百新譯

這是一個美國女明星 Peggy Joyce 的自白，有種種奇異的情緒，但絕對不涉輕佻。

### 22 一個女學生的日記

國輝女作

這是一個十五歲的女學生的日記，美妙的記述文可作小學生和女學生的模範。

# 詩經情詩今譯

中華民國二十一年七月初版

初版印數一至一〇〇〇

著者 陳漱琴女士

發行者 女子書店

印刷者 均益聯合印刷公司

上海福州路十六號

總發行所 女子書店

分售處 各埠各大書店

全一冊 實價四角半

國內讀者郵購郵費加二

